

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Itegeko/Law/Loi

N° 28/2005 ryo kuwa 20/12/2005

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano n° H 189 RW yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 2 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga w'Iterambere (IDA), yerekeye impano ya miliyoni mirongo itatu n'indwi n'ibice bitandatu z'amadetsi (DTS 37,6 M) igamije gushyigikira gahunda y'u Rwanda yo kurwanya ubukene.....

N° 28/2005 of 20/12/2005

Law authorising the ratification of the Agreement n° H 189 RW signed at Kigali, on December 2, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association, relating to the grant of thirty seven million six hundred thousand of special drawing right (37,600,000 SDR) for the support of the implement of the Rwanda poverty reduction strategy.....

N° 28/2005 du 20/12/2005

Loi autorisant la ratification de l'Accord n° H 189 RW signé à Kigali, le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association de Développement International (IDA) relatif au don d'un montant de trente-sept millions et six cent mille droits de tirage spéciaux (37.600.000 DTS) pour faciliter la mise en œuvre de la stratégie du Rwanda de réduction de la pauvreté.....

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 51/01 ryo kuwa 20/12/2005

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano n° H 189 RW yashyiriweho umukono i Kigali kuwa 2 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga w'Iterambere (IDA), yerekeye impano ya miliyoni mirongo itatu n'indwi n'ibice bitandatu z'amadetsi (DTS 37,6 M) igamije gushyigikira gahunda y'u Rwanda yo kurwanya ubukene.....

N° 51/01 of 20/12/2005

Presidential Order authorising the ratification of the Agreement n° H 189 RW signed at Kigali, on December 2, 2005, between the Republic of Rwanda and the International Development Association, relating to the grant of thirty seven million six hundred thousand of special drawing right (37,600,000 SDR) for the support of the implement of the Rwanda poverty reduction strategy.....

N° 51/01 du 20/12/2005

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord n° H 189 RW signé à Kigali, le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association de Développement International (IDA) relatif au don d'un montant de trente sept millions et six cent mille droits de tirage spéciaux (37.600.000 DTS) pour faciliter la mise en œuvre de la stratégie du Rwanda de réduction de la pauvreté.....

ITEGEKO N° 28/2005 RYO KUWA 20/12/2005 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO N° H 189 RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI KU WA 2 UKUBOZA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’UMURYANGO MPUZAMAHANGA W’ITERAMBERE (IDA), YEREKEYE IMPANO YA MILIYONI MIRONGO ITATU N’INDWI N’IBICE BITANDATU Z’AMADETESI (DTS 37,6 M) IGAMIJE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA Y’U RWANDA YO KURWANYA UBUKENE

Twebwe, KAGAME Paul;
Perezida wa Repubulika,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 19 Ukuboza 2005;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 20 Ukuboza 2005;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano n° H 189 RW yashyiriweho umukono i Kigali kuwa 2 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Umuryango Mpuzamahanga w’Iterambere (IDA), yerekeye impano ya miliyoni mirongo itatu n’indwi n’ibice bitandatu z’Amadetsi (DTS 37,6 M) igamije gushyigikira gahunda y’u Rwanda yo kurwanya ubukene;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano n° H 189 RW yashyiriweho umukono i Kigali kuwa 2 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Umuryango Mpuzamahanga w’Iterambere (IDA), yerekeye impano ya miliyoni mirongo itatu n’indwi n’ibice bitandatu z’Amadetsi (DTS 37,6 M) igamije gushyigikira gahunda y’u Rwanda yo kurwanya ubukene yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20 Ukuboza 2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 28/2005 DU 20/12/2005 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD N° H 189 RW SIGNE A KIGALI, LE 2 DECEMBRE 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION DE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (IDA) RELATIF AU DON D'UN MONTANT DE TRENTE-SEPT MILLIONS ET SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.600.000 DTS) POUR FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DE LA STRATEGIE DU RWANDA DE REDUCTION DE LA PAUVRETE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 décembre 2005 .

Le Sénat, en sa séance du 20 décembre 2005 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201;

Après avoir examiné l'Accord n° H 189 RW signé à Kigali, le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association de Développement International (IDA), relatif au don d'un montant de trente-sept millions et six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.600.000 DTS) pour faciliter la mise en œuvre de la Stratégie du Rwanda de réduction de la Pauvreté ;

ADOPTE :

Article premier :

L'Accord n° H 189 RW signé à Kigali, le 2 Décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association de Développement International, relatif au don d'un montant de trente sept millions et six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.600.000 DTS) pour faciliter la mise en œuvre de la Stratégie du Rwanda de réduction de la pauvreté est autorisé à être ratifié.

Article 2 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel la République du Rwanda.

Kigali, le 20 décembre 2005.

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 28/2005 OF DECEMBER 20, 2005 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT N° H 189 RW SIGNED AT KIGALI, ON DECEMBER 2, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, RELATING TO THE GRANT OF THIRTY SEVEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND OF SPECIAL DRAWING RIGHT (37,600,000 SDR) FOR THE SUPPORT OF THE IMPLEMENT OF THE RWANDA POVERTY REDUCTION STRATEGY

WE, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PLOMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO PUBLISHED IN OFFICIAL GAZETTE OF REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of December 19, 2005;

The Senate, in its session of December 20, 2005 ;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Articles 62, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201 ;

Given the Agreement n° H 189 RW signed at Kigali on December 2, 2005 between the Republic of Rwanda and the International Development Association, relating to the grant of thirty seven million six hundred thousand of Special Drawing Right (37,600,000 SDR) for the support of the implement of the Rwanda poverty reduction strategy ;

Adopts :

Article one :

The Agreement n° H 189 RW signed at Kigali on December 2, 2005 between the Republic of Rwanda and the International Development Association, relating to the grant of thirty seven million six hundred thousand of Special Drawing Right (37,600, 000 SDR) for the support of the implement action of the Rwanda poverty reduction strategy, is authorised to be ratified.

Article 2 :

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on December 20, 2005.

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 51/01 RYO KUWA 20/12/2005 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO N° H 189 RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI KUWA 2 UKUBOZA 2005, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’UMURYANGO MPUZAMAHANGA W’ITERAMBERE (IDA), YEREKEYE IMPANO YA MILIYONI MIRONGO ITATU N’INDWI N’IBICE BITANDATU Z’AMADETESI (DTS 37,6 M) IGAMIJE GUSHYIGIKIRA GAHUNDA Y’U RWANDA YO KURWANYA UBUKENE.

Twebwe, KAGAME Paul;
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 28/2005 ryo kuwa 20 Ukuboza 2005 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano n° H 189 RW yashyiriweho umukono i Kigali ku wa 2 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Umuryango Mpuzamahanga w’Iterambere (IDA), yerekeye impano ya miliyoni mirongo itatu n’indwi n’ibice bitandatu z’Amadetesesi (DTS 37,6 M) igamije gushyigikira gahunda y’u Rwanda yo kurwanya ubukene;

Tumaze kubona Amasezerano n° H 189 RW yashyiriweho umukono i Kigali kuwa 2 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Umuryango Mpuzamahanga w’Iterambere (IDA), yerekeye impano ya miliyoni mirongo itatu n’indwi n’ibice bitandatu z’Amadetesesi (DTS 37,6 M) igamije gushyigikira gahunda y’u Rwanda yo kurwanya ubukene;

Bisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;

Inama y’Abaminisitiri yo kuwa 23 Ugushyingo 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano n° H 189 RW yashyiriweho umukono i Kigali kuwa 2 Ukuboza 2005, hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Umuryango Mpuzamahanga w’Iterambere (IDA), yerekeye impano ya miliyoni mirongo itatu n’indwi n’ibice bitandatu z’Amadetesesi (DTS 37,6 M) igamije gushyigikira gahunda y’u Rwanda yo kurwanya ubukene; yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka yose abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20 Ukuboza 2005.

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 51/01 DU 20/12/2005 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD N° H 189 RW SIGNE A KIGALI, LE 2 DECEMBRE 2005, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION DE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (IDA) RELATIF AU DON D'UN MONTANT DE TRENTE SEPT MILLIONS ET SIX CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.600.000 DTS) POUR FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DE LA STRATEGIE DU RWANDA DE REDUCTION DE LA PAUVRETE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Vu la loi n° 28/2005 du 20 décembre 2005 autorisant la ratification de l'Accord n° H 189 RW signé à Kigali, le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association de Développement International (IDA), relatif au don d'un montant de trente-sept millions et six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.600.000 DTS) pour faciliter la mise en œuvre de la Stratégie du Rwanda de réduction de la Pauvreté ;

Considérant l'Accord n° H 189 RW signé à Kigali, le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association de Développement International (IDA), relatif au don d'un montant de trente-sept millions et six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.600.000 DTS) pour faciliter la mise en œuvre de la Stratégie du Rwanda de réduction de la Pauvreté ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 23 novembre 2005;

AVONS ARRETE ET ARRETONS

Article premier :

L'Accord n° H 189 RW signé à Kigali, le 2 décembre 2005, entre la République du Rwanda et l'Association de Développement International, relatif au don d'un montant de trente-sept millions et six cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.600.000 DTS) pour faciliter la mise en œuvre de la Stratégie du Rwanda de réduction de la pauvreté est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2:

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 20 décembre 2005.

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 51/01 OF DECEMBER 20, 2005 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT N° H 189 RW SIGNED AT KIGALI, ON DECEMBER 2, 2005, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, RELATING TO THE GRANT OF THIRTY SEVEN MILLION SIX HUNDRED THOUSAND OF SPECIAL DRAWING RIGHT (37,600,000 SDR) FOR THE SUPPORT OF THE IMPLEMENT OF THE RWANDA POVERTY REDUCTION STRATEGY

WE, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the Law n° 28/2005 of december 20, 2005 authorising the ratification of the Agreement n° H 189 RW signed at Kigali on December 2, 2005 between the Republic of Rwanda and the International Development Association, relating to the grant of thirty seven million six hundred thousand of Special Drawing Right (37,600,000 SDR) for the support of the implement of the Rwanda poverty reduction strategy ;

Given the Agreement n° H 189 RW signed at Kigali on December 2, 2005 between the Republic of Rwanda and the International Development Association, relating to the grant of thirty seven million six hundred thousand of Special Drawing Right (37,600,000 SDR) for the support of the implement of the Rwanda poverty reduction strategy ;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of November 23, 2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

The Agreement n° H 189 RW signed at Kigali on December 2, 2005 between the Republic of Rwanda and the International Development Association, relating to the grant of thirty seven million six hundred thousand of Special Drawing Right (37,600, 000 SDR) for the support of the implement action of the Rwanda poverty reduction strategy, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2:

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on December 20, 2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)